

SERLING

La Serling (SERvizis LINGuistics) e je une societât cooperative nassude tal an 2001 par garantî a ents publics e a privâts servizis linguistics par furlan, tant che cors di lenghe a plui nivei, traduzioni, revisions di tescj, ativitât di sportel linguistic, consulencis, lessicografie e linguistiche computazionâl.

Fondade di un 12 socis, vuê e da lavôr a 5 dipendents a timp indeterminât e e à une desene di colaboradôrs: cun di plui e je in contat cun diviers esperts esternis par servizis specifics.

La Serling e va daûr dai criteris di normalizazion e standardizazion uficiâi e e je ancje socie dal consorzi Centri Friûl Lenghe 2000.

www.serling.org

INTERVISTE A ALESSANDRO CARROZZO

Sandri Carrozzo al è president e lavoradôr de Serling, tradutôr (al à ancje publicât i *Lirics grêcs* e la *Odissee* di Omêr - intune cun Pierluigi Visintin -) insegnant di furlan a plui nivei, lessicolic e linguist, al à vût e al à part te elaborazion di dizionaris (*Dizionari Ortografic Furlan*; *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan*; *Dizionari Ilustrât*) e dal *Coretôr Ortografic Furlan*. Al à scrit diviers articui su la lenghe furlane, massime tai aspjets de storie de lenghe, de critiche des traduzioni, de politiche e de planificazion.

Cemût ise nassude la idee di meti sù cheste cooperative?

La Serling e je nassude di un pôcs lavoradôrs avonde zovins, ma che si impegnavin za di agns tal setôr de lenghe furlane cul intindiment di meti adun e di fâ cressi lis competencis intune situazion professionâl stabile e che ur permetès di lavorâ tal setôr che ur interessave. Di fat, prin dal 2001, la uniche strutture che e deve lavôr stabil plui o mancul in chest setôr e jere Informazion Furlane, che e gjestis Radio Onde Furlane. Pal rest i operadôrs linguistics furlans a vevin di puartâ indevant la lôr ativitât come secont lavôr o tal timp libar, robe che par altri no judave nancje a rivâ a une cualitât professionâl.

Il marcjât aial rispuindût?

O disarès di sî. Nô o lavorin su diviers setôrs de lenghe furlane e cun diviers progjets: cualchidun al da in curt ancje une rispueste economiche, altris a son un investiment su la inovazion. Di fat la Serling no lavore mai cuntun contribût public diret, ma dome e ven paiade daûr dai servizis che e furnis: cheste e je une grande novitât tal mont de lenghe furlane.

In ce sens? In font la plui part dai bêçs e rive in ogni câs dal public, ce difference ise tra cjapâ il finanziament diret o par un servizi?

La difference e je che noaltris no sin paiâts par "jessi", ma par "fâ": in cheste maniere o scugnìn cirî di dâ simpri la cualitât plui alte. Sui finanziaments, magari cussì no, tantis voltis nol è pardabon un control dai risultâts, invezit daûr dai servizis che o din il client al pues simpri dî se al è content o no e tornâ a clamânus o no, e chest nus oblee a cressi e a justâsi su ce che a son lis dibisugnis concretis de societât.

Cuai sono i progjets plui gnûfs che o sês daûr a puartâ indevant?

I aspjets plui gnûfs, o miôr chei plui inovatîfs, e che a dan prospetivis une vore interessantis, a son chei de linguistiche computazionâl: il svilup dal coretôr ortografic di Informazion Furlane, la produzion di programs automatics pe division in silabis, pe gjestion e pe etichetadure di corpus, pe gjenerazion di arbui flessionâi e v.i..

Altris progjets sul corpus de lenghe?

I progjets plui grues a son chei che o fasìn par cont dal CFL2000 e di Informazion Furlane: si va indevant cul Grant Dizionari Talian-Furlan e si vignarà fûr cuntune gnove edizion dal Coretôr Ortografic Furlan e dal Dizionari Ortografic Furlan, che a son za tra i imprescj linguistics plui doprâts.

La Serling e je fate pal plui di zovins e al somee che, cun dut di jessi une societât di servizis, e vedi ae fonde ancje une "filosofie" di lavôr ben clare e che no je dome chês dal marcjât.

O ai di sclarî che ducj i socis, prin di jessi lavoradôrs o colaboradôrs, a son "militants" pe lenghe furlane: chest al vûl dî pensâ ancje in prospetive, cirî di limitâ o di corezi progjets che magari a podaressin dâ une jentrade economiche imediade, ma che no puartin la lenghe di nissune bande, e invezit impegnâsi di plui su dut ce che al à o che al varà un efiet fuert su la societât, daûr dai nestris ideai e in armonie cu lis sieltis di politiche linguistiche fatis prime dal OLF e cumò de ARLEF. La volontât e je ancje chês di incidi e di fâ cressi il nestri teritori.

Il furlan rapresential ancje une risorse economiche? Vâl a dî, se la cognossince de lenghe furlane si zonte aes competencis curicolârs personâls, rispuindie ancje a une reâl domande dal marcjât dal lavôr?

In efietis il marcjât al tache a jessi, ancje se i investiments publics a son masse bas, ma il probleme al è propit la formazion des competencis. In gjenerâl cui che al lavore cumò al scuen jessi autodidat: no je istruzion a scuele; la universitât fin cumò e à formât plui in prospetivis di ricercje academiche che di produzion, e in ogni câs si cjate students che prime no àn vût une formazion scolastiche sistematiche. Cussì lis personis che a restin tal "zîr" a son pal plui militants, robe che e fâs ben pes motivazions, ma e fâs restâ masse staronzât il numar di operadôrs che a lavorin cun regolaritât.

Cognossi ben il furlan, fevelâlu, scrivilu, daial pardabon pussibilitâts di lavôr ai zovins?

Pal moment sî, ma par un numar di lavoradôrs che, ancje plui grant di chei che a son cumò, al reste pardabon piçul a nivel sociâl: in prospetive, se cu la gnove leç e cun altris providiments si tacarà a fâ lis robis in maniere serie, a varessin di jessi une vore di puescj, massime te istruzion e te aministrazion publiche.

Ce consei daressial a cui che al volarès lavorâ in chest setôr?

Di svicinâsi in maniere graduâl, magari participant a un progjet specific che i somei interessant e di tacâ a imparâ cemût che al è l'ambient de lenghe furlane: plen di stimui e di int pardabon speciâl, ma ancje di tensions e di dificolts.

Lui al vîf fra il Friûl e la Catalogne. Cuntun voli plui distacât dal nestri e cu la esperience di cui che al cognòs ancje la realtât catalane, la discussion che e je saltade fûr tal 2007 su la gnove leç sul furlan e massime su la scuele, e che la stampe e à dome in part rapresentât, ce riflession lu sburtial a fâ sul Friûl e sui furlans?

O vin di dî graciis a cui che al à fat ben il so dovê, ma in gjenerâl il nivel dal dibatiment politic al è stât bas: nol è che al coventi cjalâ lis robis di fûr par visâsi de ignorance e de malefede che e sta daûr di tantis declarazions. Il probleme al è che la plui part dai mieçs di informazion, massime i cuotidians, a àn dât plui spazi propit aes polemichis cence fonde e no aes ideis positivis e raziônâls. Chel di une informazion serie e plurâl, che e dedi ai furlans la pussibilitât di une autorapresentazion no deformade e, par dîlu cuntune vecje espression furlaniste, no "sotane", al reste un dai problemis plui grues che o vin: i setemanâi e i mensîi, come ancje il Diari, a son miôr, ma i cuotidians a mostrin ogni dì ce che a son e il dam che a fasin ae societât al è grues.

Cemût viodial la gnove leç e lis prospetivis che i vegnin daûr?

Par gno cont cheste no je une leç rivoluzionarie, e fâs juste cualchi pas indevant: in gjenerâl o pensi che lis prospetivis a sedin positivis, ma fâ buine une leç al zove pôc, la cuistion e je che si scuèn dâi risorsis e metile in vore e tal stât talian o vin esemplis clârs che chest tantis voltis no si fâs. L'impegn dai furlaniscj al varà di jessi chel di doprâ dutis lis pussibilitâts che a son, e di cirî simpri di gnovis, savint che cui che al à fat ostruzionisim e oposizion tai gjornâi e tai ambients de politiche al larà indevant a fâlu.